

ΣΧΟΛΗ	Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Επιστημών		
ΤΜΗΜΑ	Τμήμα Γλωσσικών και Διαπολιτισμικών Σπουδών		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΚΟ3200	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	3ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ <i>Σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων</i>	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2		
Ασκήσεις	1		
Σύνολο	3		
<i>Προσθέστε σειρές αν χρειαστεί. Η οργάνωση διδασκαλίας και οι διδακτικές μέθοδοι που χρησιμοποιούνται περιγράφονται αναλυτικά στο 4.</i>			
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ <i>Υποβάθρου, Γενικών Γνώσεων, Επιστημονικής Περιοχής, Ανάπτυξης Δεξιοτήτων</i>	Επιστημονικής Περιοχής		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:			
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)			

ΣΥΝΤΟΜΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα εξετάζει τις σημαντικότερες θεωρίες και προσεγγίσεις της μετάφρασης. Παρουσιάζονται αναλυτικά παραδείγματα για την εφαρμογή και αξιολόγηση των θεωριών και προσεγγίσεων σε λογοτεχνικά ή ειδικά κείμενα διαφόρων γλωσσών. Οι θεωρίες και τα μοντέλα παρουσιάζονται με κριτήριο την επιρροή τους στην εξέλιξη της μεταφρασεολογίας αλλά και την αντιπροσωπευτικότητα των προσεγγίσεων τους. Με αυτό τον τρόπο οι φοιτητές θα αποκτήσουν μια σφαιρική άποψη γύρω από τις τάσεις και τις εξελίξεις που επικρατούν στον χώρο της μεταφρασεολογίας. Το μάθημα επιχειρεί να εντοπίσει, μέσα από σύντομες μεταφραστικές και πρακτικές ασκήσεις, ορισμένους από τους συνηθέστερους τύπους λαθών, που σημειώνονται κατά τη μετάφραση από τα Αγγλικά (κυρίως) στα Ελληνικά. Στόχος είναι οι φοιτητές να συνειδητοποιήσουν τους μηχανισμούς και τις παγίδες, που ελλοχεύουν στο πέρασμα από μια γλώσσα ή έναν πολιτισμό σε έναν άλλο (αυτοματισμοί, αλληλεπιδράσεις, πολιτισμικοί κώδικες κ.λπ.).

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

- Βασικά ζητήματα που απασχολούν τη μεταφρασεολογία, όπως είναι η έννοια της *μετάφρασης* αλλά και της ίδιας της *μεταφρασεολογίας*, ως νέου επιστημονικού κλάδου.
- Η θεωρία της μετάφρασης πριν από τον 20ό αιώνα και σημαντικές μορφές που συνέβαλαν σε μια διαφορετική θεώρηση της μετάφρασης.
- Ισοδυναμία και ισοδύναμο αποτέλεσμα.
- Μεταφραστικές αλλαγές, δηλαδή οι μικρές γλωσσολογικές αλλαγές που συμβαίνουν κατά τη μετάφραση.
- Λειτουργικές θεωρίες για τη μετάφραση, όπως αυτές αναπτύχθηκαν στη Γερμανία στις δεκαετίες 1970 και 1980 και σηματοδότησαν μια απομάκρυνση από τις στατικές γλωσσολογικές τυπολογίες.
- Αναλυτικές προσεγγίσεις που βασίζονται στο λόγο και το λεκτικό» παρουσιάζει τον τρόπο ανάλυσης του λόγου στην εφαρμοσμένη γλωσσολογία.
- Θεωρίες των συστημάτων, όπως η έννοια του πολυσυστήματος, η μεθοδολογία της *περιγραφικής μεταφρασεολογίας* και οι προσεγγίσεις που βασίζονται στη *Σχολή της Χειραγώγησης*.

ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Στο τέλος του μαθήματος οι φοιτητές θα:

- έχουν εξοικειωθεί με τις βασικές θεωρίες και έννοιες περί μετάφρασης.
- μπορούν να εμβαθύνουν στη γλωσσική συνειδητοποίηση και στην κατανόηση της φύσης της γλώσσας και της μετάφρασης (τόσο ως διαδικασία όσο και ως προϊόν).
- έχουν ενισχύσει περαιτέρω την ικανότητα τόσο στη γλώσσα στόχο όσο και στη γλώσσα πηγή, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης ικανότητας εντοπισμού και λειτουργίας σε μια ποικιλία γλωσσικών μορφών.
- είναι εξοπλισμένοι με τις απαραίτητες δεξιότητες ώστε να μπορούν να συνεχίσουν για επαγγελματική απασχόληση στον τομέα της μετάφρασης.
- μπορούν να αναλάβουν αποτελεσματική έρευνα και να εξοικειωθούν με την εξειδικευμένη ορολογία των νέων θεματικών πεδίων για τους σκοπούς της μετάφρασης.
- μπορούν να αναλάβουν την μετάφραση ενός συνόλου θεσμικών ή τεχνικών κειμένων σε βασικό επίπεδο.
- μπορούν να διεξάγουν έρευνα σε μεταφραστικές και ορολογικές βάσεις δεδομένων.

ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
<i>Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι διδασκαλίας. Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ.</i> <i>Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης ώστε</i>	Υποστήριξη Μαθησιακής διαδικασίας μέσω της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class	5 ECTS
	<i>διαλέξεις</i>	26
	Ασκήσεις που εστιάζουν στην εφαρμογή θεωριών και μεθοδολογιών.	26
	Αυτοτελής Μελέτη	73
	Σύνολο Μαθήματος (25 ώρες φόρτου εργασίας ανά πιστωτική μονάδα)	125

<p>ο συνολικός φόρτος εργασίας σε επίπεδο εξαμήνου να αντιστοιχεί στα standards του ECTS</p>	
<p>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης</p> <p>Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση, Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες</p> <p>Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.</p>	<p>Τα κριτήρια αξιολόγησης αναφέρονται ρητά κατά τη διάρκεια της πρώτης εισαγωγικής διάλεξης. Επίσης, είναι διαθέσιμα στην ηλεκτρονική πλατφόρμα ασύγχρονης τηλεκπαίδευσης eclass του πανεπιστημίου, στην περιγραφή του μαθήματος.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Εβδομαδιαίες ασκήσεις (50%) • Τελική εργασία (50%)

-Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:

- Ενδεικτικές βιβλιογραφικές πηγές:
 Κύριες βιβλιογραφικές πηγές (Εύδοξος)
 Munday, J. (2004). Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές (μτφ. Άγγελος Φιλιππάτος, επιμ. Ασημίνα Κεχαγιά-Παύλου). Αθήνα: Μεταίχμιο.
 Nord, Ch. (2014). Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα : Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις (μτφ. Σίμος Π. Γραμμενίδης, Δέσποινα Λάμπρου, επιμ. Σίμος Π.). Αθήνα : Δίαυλος.
 Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., Φλώρος, Γ. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/3901>
 Damaskinidis, G. (2018). Ideological shifts between bilingual EU texts: A critical discourse analysis approach to translation. *Babel*, 63(5): 702-728.
 Damaskinidis, G. (2016). The visual aspect of translation training in multimodal texts. *Meta*, 61(2), 299-319.
 Δημητρούλια, Ξ. & Κεντρωτής, Γ. (2015). *Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>
 Gambier, Y. and Gottlieb, H. (eds) (2001) *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
 Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
 Jakobson, R. (1959 [1996]). On linguistic aspects of translation. In Brower, R. A. (ed.), *On Translation*, New York: Oxford University Press.

Kourdis, E. & Damaskinidis, G. (2016). (Un)predictability in verbal-visual interactions of English and French caricatures translated in the Greek press. *Language and Semiotic Studies* 2(3): 72-89.

Νενοπούλου Τ. & Λουπάκη, Ε. (2011) (επιμ.). *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*. Θεσσαλονίκη: City Publish.

Seel, O. (2015). *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/2568>

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge.
Διάφορες ηλεκτρονικές πηγές

-Συναφή επιστημονικά περιοδικά: